

Ghislaine Sathoud



Yaba était une femme au courage exceptionnel, une vraie légende. Il y a très longtemps de cela, elle avait décidé de se lancer dans la restauration. À l'époque, 5 personne ne se serait imaginé qu'avec la vie luxueuse qu'elle avait menée du vivant de son mari°, elle en aurait été réduite à s'installer dans un coin de notre rue pour y vendre du poisson grillé. Faute de° moyens financiers, elle avait installé un petit marché de nuit dans un endroit proche de° son domicile. Une telle entreprise demandait beaucoup d'énergie et de courage, mais les clients accueillirent° favorablement l'idée 15 et ses efforts furent° récompensés.

Elle travaillait fort, très fort pour subvenir aux° besoins de ses enfants et au fil des mois et des années° d'autres femmes étaient venues s'installer à côté 20 d'elle pour y vendre leurs spécialités et faire du commerce. La clientèle augmenta° sans qu'on ait besoin de faire de publicité. Pas d'affiches. Pas de publicité dans les journaux. Pas de publicité à la télévision! 25 Seulement du bouche à oreille. De fil en aiguille°, le marché de Yaba devint° un symbole de réussite: Jeunes, adultes, hommes et femmes se retrouvaient là le soir, après de longues journées de travail. 30 Chacun y trouvait son compte à sa manière.

while her husband was alive

Lacking

près de

ont accueilli étaient

to provide for over the months and years

a augmenté

One thing leading another / est devenu



Les enfants couraient, criaient, jouaient. Les garçons avec des ballons. Les filles avec des cordes à sauter°. De nombreuses 35 femmes vendaient du poisson cuit à la braise avec des bananes frites. Dieu° sait si les gourmands en raffolaient. *jump ropes* *God*

Les vendeuses s'installaient là tous les soirs pour vendre leurs produits, se faire un revenu et nourrir° leurs enfants. Chaque 40 année, elles étaient plus nombreuses et les clients aussi. Des clients de toutes les couches sociales. Tout le monde aimait bien acheter du poisson auprès des femmes de notre rue. Certains venaient de loin. On disait que ces femmes avaient une touche spéciale pour l'apprêter°, une façon à nulle 45 autre pareille. Nuit et jour, la rue était noire de monde. Les jeunes y trouvaient des occupations en assurant la sécurité des vendeuses. Les vieillards° discutaient en jouant à des jeux de cartes. *to nourish* *to prepare* *old men*

Était-il vrai que le poisson vendu dans cette rue était meilleur que celui des cuisines? Était-ce l'ambiance de fête qui 55 y régnait qui donnait l'illusion d'un goût toujours imité mais jamais égalé? Était-ce la présence des filles de Yaba superbement habillées avec des ensembles aux couleurs chatoyantes° et rayonnantes° qui donnait 60 cette impression? Le poisson cuit à la braise servi dans des plats superbement *shimmering / radiant*



settling of scores

parlait de règlements de compte^o... On
parlait de guerre... Mais pourquoi notre
145 marché? Qu'est-ce que notre rue avait fait?
Notre marché avait-il vraiment quelque
150 chose à voir dans cette impitoyable^o
tragédie qui transformait des enfants en
véritables assassins? Comment pouvait-
on en vouloir à notre marché? Personne
ne comprenait pourquoi ce marché avait
été l'objet d'une telle violence, d'actes
155 excessive de vandalisme si démesurés^o, pourquoi il
Personne!

merciless

150

excessive

155

Traumatisés,
les habitants avaient
perdu leur joie de
vivre et quand le ciel
160 revêtait^o son manteau
noir, on se réfugiait
dans les maisons.
À la tombée de la
nuit, notre rue était
165 déserte. Pas un chat
dehors. Nouvelles
habitudes et repli^o
sur soi-même.

donned 160

165

mouvement de retrait

commençaient 170
à chanter

C'était tout le contraire du mode de vie
d'ici. Seules les bottes entonnaient^o leur
chant de désolation dans les rues et dans
les esprits. Des soldats nouveaux modèles.
Une jeunesse sacrifiée. Des soldats au sang
175 frais. Des enfants soldats qui pillent^o, qui
tuent. Notre rue n'était plus ce qu'elle était.
Pour sortir, on attendait impatiemment
le chant du coq qui annoncerait un jour
nouveau, mais les pauvres coqs, eux aussi
terrorisés, oublièrent d'annoncer le jour.

pillage

175

180

Comme de nombreux habitants de
Dilalou, Yaba se retrouvait sans rien. À la

suite^o des pillages, elle avait tout perdu. La
confusion qui s'était abattue^o sur nous dans
cette période tumultueuse ne l'épargnait^o
pas. Mais comme à l'époque de ses
185 débuts, elle refusait de se perdre dans une
errance^o éternelle, toujours à la recherche
d'un refuge. Les souvenirs de la guerre
la hantaient^o et elle ne se sentirait jamais
plus vraiment en sécurité. Mais elle refusait
190 l'idée de déambuler^o encore et toujours à la
recherche d'un refuge qu'elle ne trouverait
jamais parce que l'esprit des lieux qu'elle
aimait avait été changé à tout jamais par la

following

beat down

spared

restless wandering

haunted

to wander

195 guerre. Rien n'était

plus comme avant.

Rien ne serait plus

jamais comme avant.

Mais elle était en vie.

200 Comme les

autres rescapées^o

du marché, Yaba se

remit^o vaillamment^o

à la tâche. Elle

remua^o ciel et terre

205 pour remettre les

pendules à l'heure^o

et redonner vie à son marché. Elle espérait

que la guerre était bel et bien finie, que

le marché ne serait pas détruit à nouveau.

210 Elle avait peur mais elle touchait du

bois! Elle espérait que ces femmes

dont elle était la doyenne^o connaîtraient

d'autres espaces de bonheur; que le

souvenir des victimes innocentes de la

215 tragédie serait associé à une nouvelle

prospérité de son marché, rebaptisé^o

«Marché de l'espoir». Elle espérait, encore

et toujours, car avec l'espoir ne dit-on pas

que tout est possible? ■ 220

195

plus

Rien

ne

serait

plus

jamais

comme

avant.

Mais

elle

était

en

vie.

Comme

les

autres

rescapées^o

du

marché,

Yaba

se

remit^o

vaillamment^o

à

la

tâche.

Elle

remua^o

ciel

et

terre

pour

remettre

les

pendules

à

l'heure^o

et

redonner

vie

à

son

marché.

Elle

espérait

**Rien n'était plus
comme avant. Rien
ne serait plus jamais
comme avant.**

to set the record straight

survivors

s'est remise /
courageusement

200

205

210

215

220



colorés et accompagné de bananes faisait le bonheur des clients. Les filles qui servaient ces mets^o succulents faisaient aussi la réputation de l'endroit et on aurait eu du mal à savoir ce qui attirait le plus la clientèle, de la bonne chère^o ou des vendeuses. Les deux sans doute!

65 *delicacies*

66 *good food*

70 Le succès des uns s'accompagnant souvent de la jalousie des autres, des rumeurs commencèrent^o à circuler sur les raisons du succès du marché de Yaba.

71 *ont commencé*

72 *claimed*

75 On prétendit^o que certaines vendeuses ne respectaient pas les règles élémentaires d'hygiène. On disait aussi que d'autres poussaient^o des pères de famille à la débauche^o en les exposant à la tentation. Jalouses, les épouses de quelques clients habitués s'inquiétaient. On faisait courir diverses balivernes^o

80 *drove*

81 *debauchery*

82 *85*

83 *nonsense*

90 pour décourager les clients, de toutes les façons possibles! Mais les vendeuses avaient un moral d'acier^o et Yaba qui tenait à son marché comme à la prunelle de ses yeux^o affirmait dur comme fer que rien ne pouvait empêcher sa prospérité et celle de ses filles; qu'elles devaient continuer contre vents et marées^o leurs activités, des activités qui faisaient par ailleurs^o vivre de nombreuses familles élargies^o! C'étaient des familles de quatre, cinq voire^o six enfants sans compter les autres parents^o au sens large du terme.

91 *steel*

92 *apple of her eye*

93 *95*

94 *against all odds*

95 *in addition*

96 *extended*

97 *100*

98 *or even*

99 *relatives*

Sourde aux médisances^o, une clientèle fidèle continuait à soutenir les vendeuses et à affluer^o. Notre rue continuait à faire le bonheur des habitants de Dilalou. On y mangeait plus que jamais. On y riait. On y dansait. On y rencontrait aussi des amoureux...

101 *slander*

102 *105 to flock*

110 Mais un jour, une bande de jeunes inconnus arrivèrent^o au marché. Ils firent irruption^o brusquement dans notre rue et tout se passa^o très vite. Le coup

111 *110*

112 *sont arrivés*

113 *burst into*

114 *s'est passé*

avait certainement été préparé minutieusement^o. Les vendeuses furent surprises. Les clients aussi. Et les assaillants devenus furieux cassèrent^o tout ce qui pouvait l'être. Ils battirent^o à mort les jeunes mères et les vieilles femmes. Ils battirent les clients. Et ceux qui furent les témoins de cette boucherie ne l'oublieront jamais.

115 *115*

116 *consciencieusement*

117 *120*

118 *ont cassé*

119 *ont battu*

120 *125*

121 *130*

122 *a annoncé*

La radio annonça^o plusieurs morts et de très nombreux blessés, mais il était impossible d'en donner le nombre exact. On ne savait pas qui se trouvait là, le jour de la tragédie. En haut lieu^o, on ne voulut pas^o vraiment savoir qui étaient les victimes ni pourquoi on s'était acharné ainsi^o sur des innocents. Comment avait-on pu mettre autant de vies en péril? Pourquoi? Pourquoi?

123 *135 In high places / n'a pas voulu*

124 *thus*

Par solidarité, nous serrions les coudes^o. Nous refusions de donner raison aux responsables de cette tragédie. On

125 *140*

126 *were sticking together*



Analyse

1

Compréhension Répondez aux questions.

1. Comment les clients ont-ils reçu l'idée du marché de Yaba?
2. Qui venait au marché?
3. Qu'est-ce qui faisait l'énorme succès du marché?
4. Quelles rumeurs ont commencé à circuler à propos du marché?
5. Qu'est-ce qu'une bande de jeunes a fait un jour?
6. Qu'est-ce que les habitants ont pensé de la tragédie?
7. Qu'est-ce que les habitants ont perdu à cause des pillages?
8. Pourquoi est-ce que le marché de Yaba a été rebaptisé «Le marché de l'espoir»?

2

Interprétation À deux, répondez aux questions par des phrases complètes.



1. Que représente la période de paix et de prospérité de Dilalou?
2. Qu'est-ce que les personnes qui ont fait circuler des rumeurs espéraient gagner par cette réaction de jalousie?
3. Après la tragédie, les habitants de Dilalou ont parlé de règlements de compte. Que pensez-vous de la vengeance?
4. Que veut dire Sathoud quand elle parle de jeunesse sacrifiée et de soldats au sang frais?
5. Qu'est-ce que les habitants de Dilalou avaient en commun avec toutes les victimes de guerre?
6. Que pensez-vous de la fin de cette histoire? Que révèle-t-elle sur la condition humaine?

3

La tragédie Par groupes de trois, discutez de la bande de jeunes assaillants qui ont terrorisé le marché. Répondez aux questions de la liste.



- Que voulaient-ils?
- Pourquoi ont-ils fait connaître leurs sentiments par la violence?
- Qui étaient-ils exactement? De quel groupe de la société faisaient-ils partie?
- Quel sentiment universel représentaient-ils?

À propos de l'auteur

Ghislaine Sathoud (1969–), née à Pointe-Noire, capitale économique et grand port de la République du Congo, est une femme écrivain et une poétesse qui défend la cause des femmes. Elle publie son premier recueil (*collection*) de poèmes à l'âge de 18 ans. Elle part faire des études supérieures en France et au Québec, où elle habite actuellement. Elle écrit pour de grands journaux et participe à des activités qui ont pour but d'améliorer les conditions de vie des femmes immigrées. En 2004, elle sort un premier roman intitulé *Hymne à la tolérance*. Elle a aussi écrit deux pièces de théâtre, *Les maux du silence* (2000), qui parle des difficultés d'une Africaine en occident et *Ici, ce n'est pas pareil chérie!* (2005), qui traite de la violence conjugale.

Vocabulaire de la lecture

une bande gang

une couche sociale social level

en vouloir (à) to have a grudge

s'installer to settle

se lancer to launch into

mener to lead

pareil(le) similar; alike

raffoler de to be crazy about

une règle rule

sourd(e) deaf

soutenir to support

un(e) tel(le) such a(n)

Vocabulaire utile

s'acharner sur

to persist relentlessly

se décourager to lose heart

s'en vouloir

to be angry with oneself

la persévérance perseverance

la vengeance revenge

Choisissez un pays francophone en Afrique et répondez aux questions suivantes :

Nom du pays _____

Détails importants (capitale, langue, etc.) _____

Sites touristiques _____

Réserves naturelles _____

Actualités récentes _____

Examen – 1^{er} jour de l'école, 2015



L'Afrique francophone Que savez-vous de l'Afrique francophone et de son histoire? À deux, répondez à autant de questions de la liste que possible. Ensuite, comparez vos connaissances avec celles du reste de la classe.

- Combien de pays francophones y a-t-il en Afrique? Quels sont-ils?
- Quelles autres langues y parle-t-on?
- Quelles religions y pratique-t-on?
- Quels types de gouvernement y trouve-t-on?
- À quelle époque les Européens ont-ils commencé à coloniser le continent?
- Quels pays européens ont colonisé l'Afrique?
- Quels ont été les effets de la colonisation?

